

ОТЗЫВ

научного руководителя, доктора PhD Кенана Коча на диссертационную работу Онгарбаевой Алии Тынысовны «Синергетическая модель формирования языковой личности студента-финансиста (на примере усвоения клишированных форм русской профессиональной речи)», представленное на соискание степени доктора философии (PhD) по специальности 6D011800 – Русский язык и литература

1. Актуальность темы исследования

Понятие «языковая личность», о котором писал еще академик В.В. Виноградов, в настоящее время становится особенно актуальным, так как в рамках этого понятия объединяются подходы нескольких наук: философии, педагогики, психологии, психолингвистики. Большое количество публикуемых в настоящее время работ трактуют язык как деятельность, выявляют pragматические цели владения языком. В процессе усвоения новых знаний происходит формирование языковой личности, расширяется кругозор обучающихся, формируется культура ассоциативного мышления, повышается уровень рефлексии и общей эрудиции.

Языковые единицы экономического дискурса рассматриваются в исследовании на материале трех разноструктурных языков. В теории перевода большая роль отводится pragматической адаптации переводного текста, заключающейся в учете специфики того или иного языка при внесении определенных поправок на социально-культурные, психологические и другие особенности между получателями оригинального и переводного текста. Несомненно, при переводе текстов на другой язык возможны несоответствия, связанные с особенностями самих языков, касающихся лексики, грамматики, синтаксиса и др., в том числе и расхождения на уровне фоновых знаний, различие социально-культурного опыта носителей разных языков, их менталитета.

Выбор коммуникативного пространства экономического дискурса для обучения будущих специалистов не случаен, так как возрастает необходимость знания основ экономики, на что указал Президент РК в своем Послании народу Казахстана. В этом смысле работа А.Т. Онгарбаевой, направленная на освещение проблем адекватного перевода текстов, относящихся к области экономической жизни, представляет несомненный интерес, что свидетельствует об актуальности исследуемой проблемы и имеет связь с общенаучными и общегосударственными программами (запросами практики и развития науки и техники).

2. Научные результаты в рамках требований к диссертациям

Представленный в диссертационном исследовании теоретический материал, экстраполированный на практическую его часть посредством применения методов и приемов, основанных на общих принципах познания с учетом специфики анализируемых текстов, дали возможность заявить о

следующих научных результатах в рамках требований к диссертациям (пп. 8-10 Правил присуждения ученых степеней и паспортов, соответствующих специальностей научных работников).

Первый результат. В работе предложена дефиниция термину клишированные формулы, также выявлены три вида речевых клише: клише-кальки, смысловые клише и ситуационные клише.

Второй результат. Базовая модель языковой личности, разработанная в лингвистике, адаптирована для использования в процессе обучения сквозь призму методики преподавания языков. Определены методы, способствующие развитию речемыслительной деятельности обучающихся: 1. Метод моделирования языковой личности; 2. Метод координации содержания дидактического материала по трем языкам с использованием клишированных формул; 3. Гипертекстовое представление дидактического материала; 4. Фреймовое представление научных понятий; 5. Принцип «экономии человеческих усилий».

Третий результат. Предложена профессионально-ориентированная интегральная технология обучения русской профессиональной речи студентов-финансистов с использованием клишированных формул.

3. Степень обоснованности и достоверности каждого научного результата (научного положения), выводов и заключения соискателя, сформулированных в диссертации.

Степень обоснованности и достоверности каждого научного положения, вывода и заключения обеспечиваются характером источников и материала исследования, методов анализа и методологической базы.

Обоснованность и достоверность первого результата обеспечиваются обработкой большого количества научно-методических работ, посвященных исследованиям клише в научной литературе (Кармысова М.К., Загидуллина Р.Г., Загидуллина Р.Г., Поршнева Е.Р., Меженский А.И., Третьякова Т.П., Городникова М.Д., Добровольский Д.О., Стрибижев В.В. Есперсен О. и др).

Обоснованность и достоверность второго результата не вызывают сомнения, так как он основывается на модели языковой личности, разработанной в лингвистике.

Обоснованность и достоверность третьего результата обеспечена опорой на достижения современной педагогики, а также труды известных методистов.

В своем исследовании диссидент трактует языковую личность как «совокупность инвариантных способностей и характеристик модели человека, обеспечивающая создание им речевых произведений (текстов), которые отличаются степенью структурно-языковой сложности, глубиной и точностью отображения действительности и определённой языковой направленностью, в нашем случае научно-профессиональной». Как утверждается в работе, формирование вторичной языковой личности возможно посредством актуализации клишированных формул на материале экономических речевых единиц, поэтому автор вводит понятие

клишированные формулы, которые «представлены таким образом, чтобы исследователь по образу скрипта мог, включая новые вербальные стереотипы, представить иерархию действий, возвращаясь к данной модели».

4. Степень новизны каждого научного результата (научного положения), выводов и заключения соискателя, сформулированных в диссертации

Первый результат характеризуется как новый, так как предлагается объяснение термина клишированные формулы, предлагаются их виды.

Второй результат характеризуется как частично новый, так как представленный в работе материал базируется на достижениях лингвистической науки, однако экстраполирован на применение модели языковой личности в методике преподавания языков.

Третий результат оценивается как новый, так как обоснована новая профессионально-ориентированная интегральная технология обучения русской профессиональной речи студентов-финансистов на материале клишированных формул.

Для достижения поставленной цели в работе используются современные методы: теоретический анализ научной литературы; моделирование учебной деятельности; тестирование, анкетирование; статистическая обработка данных, полученных в результате эксперимента. Научная новизна работы заключается в том, что в работе выделены и теоретически обоснованы педагогические условия для формирования профессиональной речи студентов-финансистов посредством клишированных формул экономического подъязыка; учебный процесс построен в виде модели в соответствии с уровнями языковой личности, выделенными Ю.Карауловым.

5. Теоретическое и практическое значение результатов

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в разработке модели полиязычной языковой личности с позиции современной лингводидактики. Полученные в работе результаты направлены на выявление предпосылок, лежащих в основе соответствующего норме перевода экономической терминологии и способствующих пониманию информации на трех языках.

Практическая значимость исследования заключается в разработке и реализации модели формирования вторичной языковой личности посредством обучения клишированным формулам; трехступенчатая модель может быть использована в обучении студентов-финансистов профессиональной речи на русском языке как неродном; разработаны рекомендации по применению модели формирования вторичной языковой личности в различных профессиональных ситуациях.

6. Недостатки по содержанию и оформлению диссертации

Замечаний по оформлению и содержанию диссертации нет. Структурные элементы диссертации (титульный лист, содержание,

определения, обозначения и сокращения, введение, основная часть, заключение, список использованных источников и приложения) нареканий не вызывают. Объём диссертации соответствует установленным требованиям.

Выявленные недостатки по содержанию работы были устраниены докторантом в период редакторской правки совместно с отечественным научным консультантом.

7. Рекомендация диссертации к публичной защите

На основе вышеизложенного считаю, что диссертационная работа Онгарбаевой Алии Тынысовны «Синергетическая модель формирования языковой личности студента-финансиста (на примере усвоения клишированных форм русской профессиональной речи)», представленное на соискание степени доктора философии (PhD) по специальности «6D011800 – Русский язык и литература» является самостоятельным научным исследованием, обладающим как теоретической, так и практической значимостью. Работа полностью отвечает требованиям, предъявляемым к диссертациям, изложенным в Правилах присуждения ученых степеней, и может быть рекомендована к защите.

Зарубежный научный руководитель, доктор PhD  Кенан Коч

